



## Ny upphandling med fokus på kvalitet

Innehållet får gärna återges om källan anges. Redaktionen förbehåller sig rätten att ändra och korta av insända artiklar.

**Kansli**

**Postadress**

SFÖ  
Vasagatan 36  
111 20 Stockholm

Tel: 08-522 963 00

Öppettider: mån-fre 09.00-16.00

Lunchstängt: 12.00-13.00

E-post: info@sfoe.se

Webbplats: www.sfoe.se

**PlusGiro**

630266-5

**Bankgiro**

5163-0267

**Redaktion**

**Ansvarig utgivare**

Ingrid Olsson

**Chefredaktör**

Kerstin Orsén

Tolvmansvägen 8 B

141 39 Huddinge

Tel: 0707-785 770

E-post: redaktor@sfoe.se

**Övriga redaktionsmedlemmar**

Brett Jocelyn Epstein,  
Mats D Linder, Tricia Nilsson,  
Björn Olofsson, Britt-Marie Seex,  
Christian Swärdshammar  
och Gisela Weltzin Thunberg

**Grafisk design**

Mazzarin Reklambyrå

**Foto**

Gisela Weltzin Thunberg

**Tryck**

Trydells tryckeri

**Prenumeration**

Pris för år 2014

SEK 225:- + moms

**Annonspriser**

Finns på SFÖ:s hemsida: www.sfoe.se

**Utgivningsplan 2014**

Nr	Manusstopp	Utgivning
1	14 januari	20 februari
2	10 mars	16 april
3	21 maj	25 juni
4	7 juli	27 augusti
5	12 september	20 oktober
6	10 november	15 december

## Styrelsen har ordet

styrelsen@sfoe.se

# SFÖ utökar marknadsföringen

**S**FÖ är numera en relativt stor förening. Föreningen är välkänd bland översättare, såväl nyblivna som mer etablerade. Det är en förening man vänder sig till för att få råd. Det är en förening som kan sina medlemmar. Allt detta visar vilket enastående arbete tidigare styrelser och arbetsgrupper har gjort. Marknadsföringsarbetet har varit riktat mot översättare för att fånga upp tänkbara medlemmar och det arbetet har gjorts väl.

I mina huvuduppdrag, marknadsföringsfrågor och medlemsförmåner, upplever jag att tilltänkta sponsorer är tillmötesgående och intresserade av att sponsra SFÖ. De vill vara med och utveckla föreningen tillsammans med oss. SFÖ är inte heller helt okänt i dessa kretsar. Samtal med sponsorer har gett mig insikten att vi besitter åtråvärd kompetens som gör att vi bidrar till deras utveckling på samma sätt som vi är smått beroende av dem. Det betyder att vi har det bra förspänt. SFÖ är en förening att räkna med.

**MEN GÅR VI** däremot en bit utanför våra närmaste kretsar så är vi nästan osynliga. Många företag vet inte att vi finns och myndigheter känner inte heller till oss särskilt väl. De vet inte vad vi gör, de vet inte hur vi gör det vi gör och de vet inte vilket värde det vore för dem att veta allt vi vet. I styrelsen och i marknadsföringsgruppen har vi därför bestämt oss för att söka oss utåt. Vi ska bygga relationer och samarbeta med sponsorer. De måste förstås få synas och ta plats men i gengäld får vi förmånen att påverka och förbättra deras produkter och tjänster. Vi kan med deras hjälp också utöka våra medlemsförmåner.

**DET HÄR ÄR** verkligen ett roligt uppdrag att arbeta med. Faktum är att det är så roligt att jag ofta får tvinga mig själv att släppa de påbörjade tankebanorna och uppdragen för att arbeta. För det är precis så här det är med styrelse- och arbetsgruppsarbete: Det växer in i en och åter upp, inte bara ens arbetstid, utan

även ens tanketid. Men det ger också tillbaka ovärderliga minnen, möten med människor, ändlösa samtal och trevliga sammankomster.

Under de snart två år som jag har suttit i styrelsen och i marknadsföringsgruppen har jag inte bara funderat på det här med synlighet utåt. Jag har systematiskt frågat människor i olika nätverk, på företagsträffar och i andra sammanhang om de vet vad SFÖ är och vad en facköversättare gör. Ja, ni vet säkert redan svaret.

**SÅ TA TILLFÄLLET** i akt och berätta om din egen vardag, din förening och vad du gör nästa gång du deltar i en företagsträff, frukostmöte eller något annat. På så sätt kan vi påverka och förändra. Många felaktiga beslut hos myndigheter och företag grundar sig på okunskap men det är kanske inte deras fel. Det är kanske vi som inte syns tillräckligt.

Jag vill gärna att du som läser det här hör av dig till mig och berättar om dina erfarenheter. På det sättet kan vi i marknadsföringsgruppen få hjälp att utforma ännu bättre material som kan bli ännu mera träffsäkert och passa in i ännu fler sammanhang.

Och kom ihåg att föreningen SFÖ inte är någon vag varelse i beige kappa. Föreningen är inte någon som bestämmer något och som förväntas göra saker eller som styr och ställer. Det är du som är föreningen. Du och vi tillsammans.



Karin Ahlman Toyama  
Styrelseledamot



FOTO: BJÖRN OLOFSSON



# På gång inom SFÖ

**Våren verkar vara på god väg, och för många av oss (styrelsen inte minst) betyder det SFÖ-konferens och årsmöte. När detta skrivs har hittills en handfull motioner trillat in och vi ser med spänning fram emot att få höra årsmötets synpunkter på dessa. Det övriga, löpande arbetet i föreningens tjänst pågår som vanligt med möten och mejldiskussioner. Här är ett urval av vad som är på gång:**

■ Offentliga upphandlingar är ett ständigt aktuellt ämne och en ofrånkomlig del av verkligheten i dagens samhälle. Styrelsen försöker verka för bättre upphandlingar inom översättningsbranschen och vi har för det syftet bildat en arbetsgrupp tillsammans med representanter för Språkföretagen. Vi skulle gärna vilja ta del av översättarnas erfarenhet av att arbeta med uppdrag för myndigheter under ett offentligt ramavtal. Om du har sådana erfarenheter som du vill dela med dig av är du välkommen att kontakta Ingrid Simko på [ingrid\\_s-styrelsen@sfoe.se](mailto:ingrid_s-styrelsen@sfoe.se) eller tel. 046-20 96 90. Du får vara anonym om du vill.

■ SFÖ:s minikonferenser behöver en ny arrangör! Mats Linder har efter flera års förtjänstfulla insatser meddelat att han är redo att lämna över uppgiften till en eller flera nya personer från och med i år. Råd, tips och stöd utlovas till den eller dem som tar över. Kontakta kansli@sfoe.se eller [mats.linder@gmail.com](mailto:mats.linder@gmail.com).

■ Mentorgruppen har flyttat över sin verksamhet till en sluten Facebook-grupp där nyblivna översättare har möjlighet att fritt ställa frågor och få svar av mer erfarna kollegor. Björn Olofsson rapporterar att detta fungerar bra: många

frågor ställs och får snabba, vänliga och relevanta svar. Björn ska tillsammans med Victoria på kansliet se över välkomstpaketet för nya medlemmar så att det innehåller aktuell information om mentorgruppens verksamhet.

■ Styrelsehandboken har några år på nacken och behöver uppdateras, vilket några av oss i styrelsen just nu arbetar med. Utöver att gå igenom och vid behov uppdatera informationen planerar vi även att dela upp det nuvarande dokumentet i mindre delar och skapa en mappstruktur i Dropbox där varje sektion har sin egen mapp med undermappar för respektive arbetsgrupper. Syftet är att göra informationen mer överskådlig och lättillgänglig för att underlätta för nuvarande och blivande styrelseledamöter samt kansliet.

■ En fråga som diskuteras mycket både i styrelsen och i konferensgrupperna är hur vi ska få fler medlemmar att vilja och våga komma på sin första konferens, och hur vi kan få dem att känna sig välkomna och delaktiga i gemenskapen när de väl är där. En liten sak som vi alla kan göra är förstås att tänka lite extra på att uppträda på ett vänligt och välkomnande sätt och försöka våga prata även med kollegor vi inte har träffat förut. Därför vill vi i styrelsen rikta ett alldeles särskilt varmt välkommen till dig som ska åka på din första konferens i år!

■ Slutligen kan vi meddela att de efterlängtrade profilsidorna i SFÖ:s medlemsdatabas nu är i stort sett färdiga! En demonstration av hur profilsidorna ser ut och fungerar kommer att hållas under konferensen i Jönköping, och därefter kommer profilsidorna att tas i bruk.

STYRELSEN/CHARLOTTE SJÖGREN

■ En av fördelarna med att ingå i FIT (Fédération Internationale des Traducteurs) är att SFÖ:s medlemmar kan delta i evenemang som FIT och våra systerorganisationer runt om i världen ordnar till rabatterat pris.

Hela kalendern hittar du på [www.fit-ift.org](http://www.fit-ift.org) samt hos respektive systerorganisation. Några axplock:

### BP14

**2–3 maj 2014**

Budapest, Ungern

Internationell konferens för översättare och tolkar i Budapest den 2–3 maj. Deltagare från 20 länder, ATA-certifiering (även engelska-svenska) och möjligheten att sätta upp din egen mini-profil på konferenshemsidan och börja nätverka redan nu är bara några godbitar. Som medlem i SFÖ får du 25 euro i rabatt på konferensavgiften – ange rabattkod BP14SE vid anmälan.

[www.budapest14.com](http://www.budapest14.com)



### NZSTI

**21–22 juni 2014**

Auckland, Nya Zeeland

Nätverka med våra kollegor down under! New Zealand Society of Translators årliga konferens går av stapeln 21 juni i Auckland (som förresten är med på Lonely Planets lista över världens 10 bästa städer att resa till 2014). Under temat "Communicating in a Connected World", tar konferensen upp både utmaningarna och möjligheterna som erbjuds av vår uppkopplade arbetsmiljö.

[www.nzsti.org](http://www.nzsti.org)



### FIT CONGRESS

**4–6 aug 2014**

Berlin, Tyskland

Sensommarresa till Tysklands huvudstad? Det är inte för tidigt att börja planera inför International Federation of Translators 20:e konferens, "Man vs. Machine? The Future of Translators, Interpreters and Terminologists". Som medlem i SFÖ får du en ganska stor rabatt på konferensavgiften. Mer info i nästa nummer!

[www.fit2014.org](http://www.fit2014.org)





# Anne-Marie Colliander Lind

## Allt inom översättning *utom* översättning

Anne-Marie Colliander Lind är ett namn som tenderar att dyka upp i varje sammanhang som har med översättning att göra. En googling på hennes namn plus sökordet "translation" ger 2 810 träffar. Vem är den här allestädes närvarande tjejen egentligen?

**FACKÖVERSÄTTAREN:**  
Anne-Marie, mitt första minne av dig är som en rätt grön projektledare på Interverbum för runt ett kvarts sekel sedan. Hur hamnade du där?

**ANNE-MARIE COLLIANDER LIND:** Jag tillbringade mycket av min barndom i Spanien. Mina föräldrar är helsvenska, men jag drömde om att leva och arbeta i en flerspråkig miljö. Jag funderade aldrig på att vare sig tolk eller översättning kunde vara ett yrke. När jag var 22 år fick jag se en kvartssida i DN – Interverbum sökte projektledare med IT-kompetens. Jag hade ingen aning om vare sig projektledning eller IT, men jobbet fick jag. Efter fem år hade jag lärt mig otroligt mycket om kund- och leverantörsrelationer, och om översättningshantverket. I den vevan kom jag också att vara med på flera av de möten som ledde till att SFÖ bildades.

**FÖ:** Vart tog du vägen sedan?

**AC:** Det blev en kortare sejour på Svensk Direktreklam, varefter flyttlasset gick till Småländska höglandet och Värnamo, där min man hade fått jobb. Självt hamnade jag på ett belyningsföretag som exportsäljare.

Ägarna hade inte så god koll på detta med att översätta broschyrer, men väl kusiner på landet och fastrar i Paris som nog skulle kunna hjälpa till med den detaljen. Jag kände att jag förde in en ny nivå av professionalism i språkhanteringen där, med den erfarenhet jag hade med mig från Interverbum.

Nästa hållplats hette Trados, nyetablerat i Växjö. Jag skulle sälja CAT-verktyg, något helt nytt både för mig och större delen av den svenska översättningsbranschen. Trados kostade mellan 20 000 och 40 000 kr, och det var inte alldeles enkelt att övertyga frilansande översättare om värdet i en sådan investering. Sett i backspegeln känns det fantastiskt att ha fått vara med på CAT-tåget från första början. Jag insåg vilken skillnad teknik kunde göra för översättning. Översättare som såg potentialen tidigt skar guld.

Jag blev kvar på Trados i nästan 10 år, från 2004 som vd, tills Trados blev uppköpt av SDL, vilket innebar ett totalt paradigmskifte. Jag ville inte stanna under

de nya förutsättningarna, och på nästa visitkort 2007 stod det försäljningschef på Semantix, då ett nyetablerat varumärke. Jag stannade där i två år, med uppgift att samordna säljarbetet – det var många bakgrunder och viljor där.

2009 blev jag direktrekryterad av Common Sense Advisory – ett amerikanskt forsknings- och analysföretag som inriktar sig på översättnings- och lokaliseringsmarknaderna. Jag skulle jobba upp deras europeiska organisation. I den rollen lärde jag känna många av de personer som är tongivande i den internationella översättningsbranschen. Det var en oerhört spännande

och lärorik tid. Något viktigt jag lärde mig där var att den kompetens jag hade samlat kring själva handeln med översättning var något annat än just översättningshantverket, och att den kompetensen var säljbar.

**FÖ:** Och därav föddes Inkrea.se Consulting AB?

**AC:** Precis. Nu har vi nått 2011. I den

” Att inte vara översättare kan upplevas av andra som den största bristen i min karriär.”

rollen kallar jag mig affärskonsult. Det kan ta sig lite olika uttryck. Jag agerar managementkonsult och säljstrategi-utvecklare, och i ett år fungerade jag som interimsvd på Space 360. Så har jag haft förmånen att kunna resa runt en hel del, föreläsa, delta i konferenser och skapa ännu fler kontakter.

**FÖ:** Var det de kontakterna som ledde fram till Nordic Translation Industry Forum, NTIF, som du nu har organiserat för tredje gången?

**AC:** Till en del ja, men NTIF föddes faktiskt vid ett middagsbord på SFÖ-konferensen i Malmö 2011. Frågan ställdes varför vi ser så få representanter för översättningsföretag på SFÖ-konferenserna är jättebra för frilansöversättare, men ärligt talat ger det inte mycket till översättningsföretag, i deras strävan att utveckla sina verksamheter. Vid sittande bord bestämde Cecilia Enbäck på Translator Scandinavia AB och jag att vi skulle ordna en konferens riktad just till översättningsföretag.



FOTO: DREAMSTIME

**FÖ:** Något annat som du brinner för är TwB – Translators without Borders. Hur blev du involverad i den organisationen

och vad är det som driver dig?

**AC:** För en hel del år sedan lärde jag känna Lori Thicke som grundade TwB 1993, med Läkare utan gränser som modell. Jag blev smittad av hennes humanitära engagemang och jag fick insikt om situationer där översättning kan vara skillnaden mellan liv och död. Den saken ställdes på sin spets i samband med jordbävningen på Haiti 2010. Det var ett tillfälle där översättning gjorde skillnad. Grundkonceptet för TwB är att leverera gratis översättning till andra frivilligorganisationer som har det behovet – inte minst till Läkare utan gränser, som hellre vaccinerar än översätter läkemedelsföreskrifter. Jag upplever att översättare ofta är utpräglat individualister, men också humanister, och stolta yrkespersoner, som gärna ställer sin kompetens till förfogande när nöden så kräver. Själv är jag inte översättare, men min roll är att söka bidragsgivare till TwB (översättningsföretag i första hand).

Översättarna i TwB har hittills levererat över 15 miljoner kostnadsfritt över-

satta ord till andra välgörenhetsorganisationer, och har idag fler villiga bidragsgivare av ord än det finns mottagare. Inte många krisområden har behov av översättning till och från svenska, men vi försöker intressera frivilligorganisationer, som Röda korset, i mer katastrofförskonade länder, att låta översätta sitt material till närliggande språkområden med TwB:s översättare. Då blir även en kombination som svenska-tyska intressant. Dessutom arbetar vi med hjälp till självhjälp, och istället för att försöka fylla behovet av översättning i afrikanska länder utbildar vi översättare på plats.

Det talas ofta om översättningsbranschen som en omogen bransch. Jag tycker att en bransch som har en egen, väl fungerande, välgörenhetsorganisation, visar tydliga tecken på mognad.

**FÖ:** En annan organisation där du finns med är Språkföretagen – en arbetsgivarorganisation för översättningsföretag. Den kommer att presenteras på SFÖ-konferensen 2014, men har du något att berätta redan idag?

**AC:** En baktanke med Cecilias och mitt projekt, NTIF, var just att bilda en nordisk branschorganisation för översättningsföretag. Den tanken förverkligades på initiativ från tolsidan. Språkföretagen verkar inom ramen för Almega och är därmed en arbetsgivarorganisation. Det skiljer oss från SFÖ, som är en intresseorganisation för översättare.

Vi tror att Språkföretagen, tillsammans med SFÖ, kan vara en värdefull remissinstans för upphandling av översättning, där upphandlarna inte alltid har så stor kunskap om vad de köper och hur det bör köpas. Vi vill höja statusen för översättningsbranschen, verka för en vettig branschstandard, och minska utrymmet för oseriösa aktörer på marknaden.

**FÖ:** Slutligen, Anne-Marie, du har haft fingrarna med i allt som rör översättning



Anne-Marie Colliander Lind har arbetat inom många områden.

de senaste 25 åren. Har du aldrig själv umgåtts med tanken på att översätta?

**AC:** Att inte vara översättare kan upplevas av andra som den största bristen i min karriär. Jag har stor respekt för alla de som kan översättarhantverket, och jag minns ju som barn hur gärna jag ville lära mig lingua franca della playa i Spanien. Men, nej. Översättning är inte där min kompetens och min kapacitet ligger. Jag är visserligen duktig på språk, men jag tvivlar på att jag har det tålamod och engagemang som krävs för att översätta. Jag ser översättande som en affärsnytta, och det är utifrån det perspektivet jag arbetar. Jag tror jag gör mest nytta genom att verka för översättande som en högt värderad tjänst som det ska betalas bra för. Jag tror att jag har mycket mer att ge där, än i själva utförandet av tjänsten.

BJÖRN OLOFSSON

Fakta

**Namn:** Anne-Marie Colliander Lind  
**Född:** I Stockholm i slutet av 60-talet  
**Bor:** Växjö  
**Familj:** Man och två döttrar  
**Intressen:** Ridning, utförsäkring, god mat (att äta och laga) och att resa – gärna en av de förstnämnda i kombination med de två sistnämnda  
**Ottipad talang:** Man kan knappast kalla det en talang men jag är barnsligt förtjust i att dansa, kanske dansar jag hellre än bra, men det bjuder jag på.



FOTO: DREAMSTIME

# Var står maskinöversättning idag? *4 stora bekänner färg*

I bästa Råd&Rön-anda har vi tagit oss för att titta på hur dagens större leverantörer av maskinöversättning (MT) klarar att översätta texter av olika genrer från engelska till svenska. Undersökningen gör långt ifrån anspråk på att vara heltäckande, ty nya resurser spirar varje dag i den frodiga MT-trädgården, men ger icke desto mindre en och annan ögonöppnare. Samtliga utvalda källtexter är offentligt tillgängliga på Internet.



FOTO: ISTOCK




Genre	Källtext	Google/ MyMemory*	Bing/ Microsoft MT	SYSTRAN	SDL BeGlobal
<b>Teknik</b> Produktbeskrivning från Ensto 	Switchbox NGJKML335, single-phase continuous, for controlling two single-phased light groups.	Ändlägesbox NGJKML335, enfas kontinuerlig, för att styra två enkels fasas ljusgrupperna.	Switchbox NGJKML335, enfas kontinuerligt, för att styra två single-fasas ljus grupper.	Switchbox NGJKML335, singel-fas som är fortlöpande, för att kontrollera två singel-gradvisa ljusa grupper.	Kontaktbox NGJKML335, enfas kontinuerligt för att styra två fasas lätta grupper.
<b>Ekonomi</b> Text om "Private equity" från Wikipedia 	The private equity portfolio is a diversified mix of partnership interests including buyouts, derivative instruments, mezzanine, real estate and venture capital investments.	Den privata aktieportfölj är en diversifierad blandning av partnerskap intressen, inklusive buyouts, derivatinstrument, mezzanine, fastigheter och riskkapitalinvesteringar.	Den privata aktieportföljen är en varierad blandning av partnerskap intressen inklusive derivatinstrument-buyouts, mezzanine, fastigheter och riskkapitalinvesteringar.	Den privata rättvisaportföljen är en diversifierad blandning av partnerskapintressen inklusive kapitalsatsningar för uppköp, för härledda instrument, mezzanine-, fastighet- och företag.	Den private equity portfölj är en varierad blandning av partnerskap intressen inklusive utköp, derivatinstrument, mezzanine, fastigheter och riskkapitalinvesteringar.
<b>Juridik</b> Brittiska Data Protection Act 1998 	In subsection (4) the reference to information relating to another individual includes a reference to information identifying that individual as the source of the information sought by the request.	I punkt (4) med hänvisning till uppgifter som rör en annan individ också hänvisningar till information som identifierar den individ som källa till den information som begärts av begäran.	I underavsnitt (4) innehåller hänvisningen till uppgifter om en annan individ en hänvisning till information som identifierar den personen som källa för den information som begärs genom begäran.	I underavsnitt (4) inkluderar referensen till information om en annan individ en referens till information som identifierar att individen som källan av informationen som söks av förfrågan.	I underavsnitt (4) hänvisning till information som rör en annan individ innehåller en hänvisning till information som identifierar att enskilda som källan till den information som söks av begäran.

FOTO: ISTOCK, RIKSBANKEN

FOTO: ISTOCK

Genre	Källtext	Google/ MyMemory*	Bing/ Microsoft MT	SYSTRAN	SDL BeGlobal
<p><b>Medicin</b> Health Central – community med medicinsk info för patienter</p> 	<p>Sildenafil is used to treat male sexual function problems (impotence or erectile dysfunction) by blocking a certain enzyme (phosphodiesterase-PDE5) in the body.</p>	<p>Sildenafil används för att behandla manlig sexuell funktion problem (impotens eller erektil dysfunktion) genom att blockera ett visst enzym (PDE-PDE5) i kroppen</p>	<p>Sildenafil används för att behandla manlig sexuell funktion problem (impotens eller erektil dysfunktion) genom att blockera en vissa enzym (fosfodiesteras-PDE5) i kroppen.</p>	<p>Sildenafil är manliga sexuella funktionsproblem för van vid fest (impotens eller erektil dysfunktion) genom att blockera ett bestämt enzym (phosphodiesterase-PDE5) i kroppen</p>	<p>Sildenafil används till att behandla manlig sexuell funktion problem (impotens eller erektil dysfunktion) genom att blockera ett enzym (fosfodiesteras-hämmare-PDE5) i kroppen.</p>
<p><b>EU</b> EU:s vitbok om försäkringsgarantisystem</p> 	<p>Even in Member States which have IGSs, these schemes do not always cover cross-border activity. Around 62 % of cross-border life-insurance business in the European Union lacks any kind of IGS protection.</p>	<p>Även i de medlemsstater som har försäkringsgarantisystem, gör dessa system inte alltid täcka över gränserna aktivitet. Omkring 62% av gränsöverskridande livförsäkringsverksamhet i EU saknar någon form av försäkringsgarantiskydd.</p>	<p>Även i medlemsstater som har IGSs, täcker dessa system inte alltid gränsöverskridande verksamhet. Omkring saknar 62% av gränsöverskridande livförsäkringsverksamhet i Europeiska unionen någon form av IGS skydd.</p>	<p>Även i medlemsstater, som har IGSs, täcker dessa intriger inte alltid gränsöverskridande aktivitet. Omkring 62% av den gränsöverskridande livförsäkringsverksamheten i den europeiska unionen saknar någon sort av IGS-skydd.</p>	<p>Även i medlemsstater som har IGSs, dessa system inte alltid omfatta gränsöverskridande verksamhet. Cirka 62 % av gränsöverskridande liv-försäkring i Europeiska unionen saknar varje form av IGS.</p>
<p><b>Turism</b> Broschyr om Capri</p> 	<p>From the summit of Monte Solaro you can enjoy one of the most spectacular views of the Bays of Naples and Salerno you're ever likely to see. From here you can go back down the mountain by chairlift or on foot.</p>	<p>Från toppen av Monte Solaro kan du njuta av en av de mest spektakulära vyerna över vikarna i Neapel och Salerno du någonsin kommer att se. Härifrån kan du gå tillbaka ner för berget med liften eller till fots.</p>	<p>Från toppen av Monte Solaro kan du njuta av en av de mest spektakulära vyerna av vikarna i Neapel och Salerno du någonsin kommer att se. Härifrån kan du gå tillbaka ner för berget av chairlift eller till fots.</p>	<p>Från toppmötet av Monte Solaro kan du tycka om en av de mest spektakulära siktorna av fjärderna av Naples och Salerno som du är någonsin rimlig att se. Härifrån kan du gå tillbaka att down berget med chairliften eller på fötter.</p>	<p>Från toppen av Monte Solaro kan du njuta av en av de mest spektakulära vyerna i bukterna i Neapel, Salerno du någonsin kommer att se. Härifrån kan du gå tillbaka nedför berget av stollift eller till fots.</p>
<p><b>Litteratur</b> The Lagoon av Joseph Conrad</p> 	<p>At the end of the straight avenue of forests cut by the intense glitter of the river, the sun appeared unclouded and dazzling, poised low over the water that shone smoothly like a band of metal.</p>	<p>I slutet av den raka allén av skog skära av den intensiva glitter av floden, dök solen ogrumlad och bländande, redo lågt över vattnet som lyste smidigt som ett band av metall.</p>	<p>I slutet av raka allén av skogar som skär av intensiv glitter över floden, solen verkade molnfri och bländande, redo lågt över vattnet som lyste smidigt som ett band av metall.</p>	<p>På slutet av den raka avenyn av skogar som snittet vid det intensivt blänker av floden, solen, visades det unclouded och bländande balanse-rade bottenläget över vattnet som sken slätt som en musikband av metall.</p>	<p>I slutet av den raka vägen till skogen skär genom den intensiva glitter över floden, solen visade sig unclouded och bländande, manick lågt över vattnet som lyste mjukt som ett band av metall.</p>

\*Att MyMemory här = Google Translate är möjligen mest slumpens skördar; se beskrivningen nedan.

## Kommentarer till resultaten i olika genrer

**Teknik:** Överraskande dåligt resultat från samtliga. Varifrån Google fiskade upp ”Ändlägesbox”, och planterade in ett mellanslag före punkten, är ett mysterium från den statistiska maskinöversättningens värld.

**Ekonomi:** Systran klipper till med ”Rättvisportfölj”, vilket låter sympatiskt men knappast överensstämmer med verkligheten. Delad seger mellan Google och Bing.

**Juridik:** Svårbegriplig källtext som inte vann på att maskinöversättas av någon av kandidaterna.

**Medicin:** Intressant att se hur olika

termen ”phosphodiesterase-PDE5” behandlas. Att Systran helt otippat slängde in frasen ”van vid fest” ger viss anledning till funderingar. Segern går till Google.

**EU:** Vad syftar Systran på med intriger kan man undra? Hyggligt resultat av både Google och Bing, som naturligtvis dammsuger EU på flerspråkiga texter.

**Turism:** Här visar BeGlobal plötsligt



framfötterna, tätt följt av Google och Bing. Systrans ”toppmöte”? Skulle inte tro det ...

**Litteratur:** Även i medvetenhet om att Conrad är överkurs för rutinerade översättare avstår vi hänsynsfullt från att kommentera detta resultat.

## Kommentarer till de olika leverantörerna

Numera erbjuder varje CAT-verktyg med självaktning möjlighet till åtkomst av maskinöversättningsresurser inifrån verktyget, som om MT-resursen vore ett extra minne (vilket den förstås kan sägas vara).

De här resurserna är av två typer: dels de som är allmänt tillgängliga även utanför CAT-verktyget, dels de som bara är tillgängliga via CAT-verktyget. Det finns också olika typer av hybrider: dels allmänt tillgängliga resurser som är anpassade till verktyget i fråga och som kräver ett visst mått av specialinstallation, dels tillägsprogram som tillför extrafunktioner till en allmän resurs (t.ex. ”maskeringsprogrammen” till Studio som ger en viss sorts konfidentialitet).

Notera att CAT-programmet normalt markerar i segmentet om MT har använts

vid översättningen. Såvitt vi vet är det svårt att ta bort denna markering i Studio. I DVX kan segmentstatus ändras fritt. Om memoQ saknar vi info.

### Allmänt åtkomliga resurser

**Google Translate (GT):** Ett statistiskt MT-verktyg som kan ge resultat som är allt från rent nonsens till fullt brukbara översättningar – det beror givetvis på vad Google har lagrat i sina minnen. Eftersom minnena ständigt växer kan översättningsresultatet variera från en dag till nästa. Att använda GT kostar 20 dollar per miljon översatta tecken. Då krävs en s.k. API-nyckel, som man får hos Google och som kopplas till användarens kreditkort.

**Microsoft Translator/Bing:** Har ungefär samma karakteristika som GT, men som jämförelseschemat visar får man oftast något sämre resultat. Vi konstaterar dock med nyfikenhet att Bing under de senaste månaderna har tagit in betänkligt på Googles kvalitetsförspång. Verktyget är gratis att använda och kan kopplas till de flesta CAT-verktyg med en API-nyckel.

**SYSTRAN:** Bygger inte på statistik i första hand, utan försöker analysera källspråket och syntetisera en översättning. Kan ge bra resultat om man råkar ha rätt

språkkombination och rätt ämnesområde, men kan också landa i alldeles fel härad. Finns som tillägsprogram till DVX, memoQ och Studio.

### Tillägsprogram till CAT-verktyg

**MyMemory:** Ger kostnadsfri åtkomst till Google Translate, Bing m.fl. minnesbanker (häromåret var man uppe i 630 miljoner översättningar – förmodligen segment – på 80 språk). Kan ge mycket goda resultat om man har lite tur. Finns till memoQ, DVX (som API) och Studio (än så länge inte till Studio 2014). MyMemory stöder sig tungt på GT, och kan sägas vara en väg att få gratis tillgång till GT. Tillgänglighet och snabbhet kan dock vara sämre än med direktkoppling till GT.

**iTranslate4.eu:** Ger åtkomst till en rad externa minnesleverantörer varav dock endast några få språkkombinationer inkluderar svenska. Översättning av en miljon tecken kostar 7 euro; gratis testomgång med 10 000 tecken. Finns till memoQ, DVX och Studio.

**LetsMT!** har imponerande listor med system och korpora, men begränsningar uppträder snabbt om man vill ha svenska som ett av språken. Finns till memoQ och Studio.

### Särskilda resurser bara i Studio

**SDL BeGlobal:** Är enligt SDL riskfritt att använda – ingen obehörig har möjlighet att se vare sig käll- eller måltexter. Det finns också ett tillägg, BeGlobal Trainer, som kostar pengar och som man alltså använder för att lära upp programmet för att på så sätt med tiden få allt bättre resultat. BeGlobal som det går och står idag har en bit kvar till GT/Bing-nivån, men ger ständigt bättre resultat.

### Tillägsprogram bara i Studio

**Till Google Translate och Bing:** Tillägsprogrammen (ett för GT, ett annat liknande för Bing) ger möjlighet att ”redigera” upp till fem teckensträngar om max 50 tecken, vilket innebär att man ersätter tecknen med asterisker – tanken är att man på så sätt ska kunna dölja känsliga uppgifter.

**BeGlobal AutoSuggest** är ett lite speciellt program som utnyttjar databasen i BeGlobal för att hitta delar av TM-segment och föreslå dem via Studios AutoSuggest-funktion. Det är ett sätt att använda MT utan att det markeras i översättningen (eftersom det inte är hela segmentet som översätts på det sättet); kan ge goda tips men ibland också en irriterande mängd förslag som man inte har tid att titta igenom.



ILLUSTRATION: ISTOCK

MATS DANNEWITZ LINDER  
BJÖRN OLOFSSON



# WordFinder

Building bridges between people,  
languages, countries and cultures



Nya WordFinder är abonnemangsbaserat och fyllt av applikationer och funktioner – från att hitta rätt ord och översättning i din dator, via webbläsaren eller i mobil och surfplatta, till att grammatikgranska hela din text. Nya WordFinder är kompatibelt med de ledande CAT-verktygen och precis som tidigare kan du skapa dina egna lexikon.

Detta innebär en helt oslagbar valfrihet för dig. Vill du veta hur, besök oss i vår monter på SFÖ-konferensen i Jönköping så berättar vi mer.

Fler än 500 000 användare har redan upptäckt att WordFinder är den optimala lösningen, däribland en stor mängd frilansöversättare över hela världen.

**Nyfiken?** Gå in på [www.wordfinder.com](http://www.wordfinder.com) och prova GRATIS i 10 dagar.

*WordFinder*  
**www.wordfinder.com**



Vad krävs för att röststyrningsprogrammen ska fungera? Programmen som omvandlar tal till siffror till text behöver kontinuerligt underhåll.

# Sparar röststyrning tid?

**J**ag har varit nyfiken på röststyrning sedan 2011, när jag fick mitt första transkriberingsuppdrag. Jag ville spara tid och trodde att röststyrning kunde vara min räddning. Det var innan jag fick reda på kostnaden och inlärningstiden, det vill säga den tid jag behövde lägga ner för att programmet skulle känna igen min röst och mina ord och bortse från mina vanliga fel. Då hade jag hört talas om programvaran Dragon. Peter Linton, översättare och SFÖ-medlem, har senare presenterat programmet under SFÖ-konferensen i Malmö (se FÖ 2-2012). Nej, jag köpte aldrig programmet, jag slutade ta transkriberingsuppdrag och lade mina drömmar om att spara tid på hyllan. Att lära sig en ny teknik? Nej, det räcker att hålla sig ajour med sina översättningsprogram.

Men nu, tre år senare, verkar jag ha ännu mindre tid. Jag har också börjat tolka och det känns som det där med rösten ligger närmare till hands. Mitt mål språk, engelska, ingår i språkutbudet för Dragon, mjukvaran som har utvecklats mest under åren. Dess taligenkänning är 99 procent säker jämfört med 96 procent för den svenska versionen. En intressant funktion är programmets ordbank. Ordbanken är ett färdigt ordföråd som programmet tar del av för att känna igen särskilda ord du säger. Dragon, och dess motpart på den svenska marknaden, Voice Xpress (se FÖ 3/2009), erbjuder flera specialiserade ordbanker för olika ändamål – juridik, medicin, odontologi och så vidare. Det låter utmärkt för facköversättare som arbetar med texter i dessa områden.

Så man har fördelarna av ergonomi,

snabbhet, och precision när programmet känner igen vissa facktermer. Jobbar man med transkribering så slipper man den manuella hanteringen, och sparar pengar. Vad säger de som har använt eller provat programmen? Jag frågade Peter Linton om den engelska produkten och Anna Setterborg, auktoriserad tolk, om Voice Xpress och Dragon.

Så här tycker Peter:

”Jag använder fortfarande Dragon praktiskt taget varje dag – även för små jobb som att skriva detta meddelande. Jag köpte ursprungligen Dragon år 2001, och är nu på version 12. Varje version har infört betydande förbättringar. Å andra sidan kan Dragon gradvis försämrans om du inte underhåller det enligt rekommendationerna. Till exempel har min röst ändrats lite under åren, och jag borde nog träna och korrigera programmet oftare än jag gör.

Med hjälp av hörlurar och mikrofon kan jag lyssna på ljuduppspelning i hörlurarna och samtidigt diktera text via mikrofonen som indata. Det är också uppmuntrande att jag kan diktera med hög hastighet. Om ditt uttal är tydligt kan Dragon köra fort.

En annan teknisk detalj att påpeka – ibland citerar folk något som ser ut som dumma misstag som Dragon gör. Strängt taget kan Dragon inte göra misstag. Det omvandlar det du säger till digitala data och söker sedan igenom sin ordbank för att hitta matchningar till dina data. Det är helt statistiskt. Om programmet inte visar de ord som du förväntar dig beror det antagligen på att orden är tvetydiga (ösa/osa) eller, mer sannolikt, på att det du sa inte var riktigt vad ditt talorgan fick order att säga av din hjärna. Därav mitt mantra –

hemligheten bakom framgången i Dragon är uttal, uttal, uttal.”

Anna tycker att hon är för ny med programmet för att uttala sig, men upplever att den svenska versionen behöver en hel del korrigeringar i efterhand.

Och vad tycker experterna? I *Translator's Tool Box* har Jost Zetzsche en praktisk inställning till röststyrning. Vad kan man spara tid på i översättning? Jo, egennamn och låneord. Är de med i ett minne och du översätter dessa gång på gång, då är det värt det att föra in dem i minnet. Samma sak med röststyrning. Man ska bara lägga ner en timme att få programmet att känna igen nya begrepp om man har eller väntar större projekt som ska omfatta dessa begrepp. Zetzsche varnar också för röststyrning av texter med mycket formatering. Kan man inte uttala texterna på ett naturligt sätt så är det lättare att skriva själv på datorn.

Zetzsche har jämfört Dragon med det taligenkänningsprogram som är inbyggt i Windows operativsystem och upplevde dess taligenkänning som marginellt sämre än Dragon (96 procent mot 99 procent). När jag hittar funktionen i kontrollpanelen i Windows 7 så verkar den mycket användarvänlig, med enkel handledning.

Så vad har man att förlora på att prova ny teknik? Kanske din musarm, kanske känslan av att ligga efter vad gäller teknik? För framtidens teknik är röststyrning, åtminstone när det gäller mobiltelefoner och surfplattor. Allt ska vara ”handsfree”. Men det kommer att dröja länge innan jag vänjer mig vid Siris röst, Apples intelligenta personliga assistent som fungerar som en app i min iPad. Funktioner i all ära, hon är bara inte min typ.

TRICIA NILSSON

# Något att hålla koll på?

I förra numret presenterade Facköversättaren några svenska bloggar inom översättningsområdet. Här fortsätter presentationen av bloggar. Nu utanför Sverige.

**A**vsevärt mer i bloggväg om översätterer finns på utrikiska, och främst då på engelska. Här är det ännu svårare att vara heltäckande.

En blogg som har fått stor genomslagskraft på senare tid är *Thoughts on Translation*, <http://thoughtsontranslation.com/>, av den mycket erfarna och kompetenta Corinne McKay från USA. Bloggen har fått Proz pris för 2013 års bästa översättarblogg. Förutom att blogga skriver Corinne böcker om översättning, och översättningsföretagande och engagerar sig djupt i prisfrågor – givetvis mest ur USA-perspektiv, men icke desto mindre intressant.

**PRISFRÅGOR ÄR ETT** återkommande tema även på *Patenttranslator's Blog*, <http://patenttranslator.wordpress.com/> av polsk-amerikanen Steve Vitek (första mannen i denna uppräkningsnotering jag). Steve ägnar sig mycket åt den ohe- liga kombinationen av CAT, maskin- översättning och nästan gratis hjärnkraft från Indien och Kina. I det samman-

hanget kan de flesta av Facköversättarens läsare glädja sig åt att ha ett jämförelsevis exotiskt språk i sitt utbud, men Steves reflektioner är inte mindre läs- och tänk- värda för det.

**EN VETERAN INOM** översättarbloggande är <http://translationjournal.blogspot.se/> som är bloggdelen av den likaledes utmärkta webbtidningen *Translation Journal*, <http://translationjournal.net/journal/>. Såväl blogg som webbtidning är i skrivande stund till salu och jag vet inte vad det ska bli av dem. Läsargränssnittet är hisnande gammeldags, men döm inte bloggen efter håren – här finns oerhört mycket värdefullt att läsa. Skribenterna är flera – min favorit är brasilianaren Danilo Nogueira.

Kombon ful presentation och enastående bra innehåll drar för ett ögonblick min tanke bort från det egentliga bloggandet – men det vore ett brott att i sammanhanget inte nämna Jost Zetzsches *The Tool Box Journal*, <http://www.internationalwriters.com/toolkit/>, som förvisso inte är någon blogg utan ett

nyhetsbrev riktat till tekniskt avancerade översättare. Det finns en gratisversion och en utförligare betalversion, som ur min synpunkt är mer än värd sina 25 dollar per år.

**PÅ TYSKA FINNS** långt ifrån lika många översättarbloggar, men en som skriver initierat och intressant om att vara frilansöversättare i det tyska språkområdet är Miriam Neidhardt med bloggen *Neidmare* på <http://blog.miriam-neidhardt.de/>. Även Miriam har publicerat en nybörjarbok för yrket, med undertiteln *Das Handbuch für freiberufliche Übersetzerinnen*, vilket får mig att höja något på ögonbrynen. Nog för att översättning har blivit ett yrke med kvinnlig majoritet, men att i en handbokstitel helt utesluta manliga kollegor var ett nytt grepp.

I det italienska språkområdet är bloggande frilansare ännu mer sällsyn- ta än i det tyska, men en någorlunda frekvent uppdaterad och initierad blogg som jag gärna läser är den som drivs av facköversättaren Elisabetta Bertinotti – *Lo specchio del traduttore tecnico* på <http://www.traduttoretecnico.blogspot.se/> (OBS: ingen punkt efter www). Här finns mycket att läsa om priser, teknik, företagande och annat på den italienska facköversättarmarknaden. Av ett upprört inlägg från Elisabetta kan vi konstatera att fenomenet med falska CV:n är minst lika utbrett i Italien som hos oss.

**OVANNÄMNDNA BLOGGAR** är bara exempel, och även om de är relativt stora och mycket besökta gör listningen inte anspråk på att vara representativ. Bästa sättet att hitta en intressant blogg är givetvis att skriva ”blogg” eller ”blog” plus några väl valda nyckelord i valfri sökmaskin (jag säger inte ens Google ...). Eller varför inte starta en egen!

**BJÖRN OLOFSSON**



# ”Så här mycket är vi beredda att betala. Vilken *kvalitet* kan vi få?”

Intervju med Timothy Chamberlain, i anslutning till hans text som återges härintill och ursprungligen publicerades i Klarspråk nr 1/2014, sid 3, <http://www.sprakradet.se/18219>.

FOTO: BJÖRN OLOFSSON



Timothy Chamberlain, chef för Utrikesdepartementets språktjänst.

**FACKÖVERSÄTTAREN:** Vi inom SFÖ och övriga översättarorganisationer är glada att Regeringskansliet har frågat oss till råds om upphandling.

Vi ser att våra råd har blivit beaktade, vilket inte alltid har varit fallet med andra upphandlingar. Hur ser du på det?

**TIMOTHY CHAMBERLAIN:** Översättning är en komplicerad tjänst att upphandla. Det har tagit tid för myndigheterna att lära sig hur branschen fungerar. Vi

använde under en tid Rikspolisstyrelsens upphandling, men var inte alls nöjda med vare sig servicen eller översättningarna vi fick. Här på *Språktjänsten* är vi alla erfarna översättare, och vi vet att tillgänglig tid är avgörande för resultatet – oavsett teknik och andra aspekter. Vi har självklart haft samråd med branschen och vi har genomfört upphandlingen tillsammans med Regeringskansliets upphandlingssektion, som har juridisk och teknisk kompetens och erfarenhet inom området.

**FÖ:** Istället för att jaga billigaste leverantör har ni satt ett fast pris. Hur har ni kommit fram till det?

**TC:** Vi utgick från vad Regeringskansliet har betalat i genomsnitt sett ett decennium bakåt – en bit över 2 kr/ord – men vi har också tagit hänsyn till effektivitetsvinster i branschen och den allmänna inflationen. Ett annat sätt att se på saken är hur mycket man rimligen kan översätta på en timme – och vad en erfaren och kvalificerad konsult behöver tjäna per timme för att alls vara intresserad av uppdraget. Den nivå vi har landat på är diskuterad med och förankrad hos branschorganisationer som SFÖ, enskilda översättare och byråer.

**FÖ:** Lagen säger att myndigheterna ska välja det ekonomiskt mest fördelaktiga alternativet. Kan hypotetiskt situationen inträffa att någon ifrågasätter upphandlingen därför att de anser sig kunna konkurrera med samma kvalitet till lägre pris?

**TC:** Jag tror inte att det kan hända. Vi har stöd av våra juristers tolkning och jag litar på att det fungerar. Det är heller inte första gången en myndighet säger: ”Så här mycket är vi beredda att betala.

Vilken kvalitet kan vi få?” Men för översättningsbranschen är det en nyhet.

**FÖ:** Differentieras priset mellan enskilda översättare och större byråer? Eller för olika typer av uppdrag?

**TC:** Nej. Det vore för komplicerat. Vi måste räkna med att det fastställda priset är tillräckligt och att det ska jämnas ut sig på sikt för dem som har regelbundet samarbete med oss. Priset skiljer sig heller inte mellan större byråer och enpersonsföretag.

**FÖ:** När ni sluter ett avtal med ett litet företag vet ni vilken individ som gör översättningen. Men hur fungerar kvalitetssäkring mot en större byrå som har ett stort översättarstall?

**TC:** I avtalet ingår en klausul att leverantören är skyldig att i första hand välja den översättare som har gjort provet. Utbyte av översättare i ett avrop kräver Regeringskansliets skriftliga godkännande. Dessutom utvärderar vi leverantörerna på nytt under avtalstiden, med möjlighet att ändra rangordningen – på så sätt kan vi försäkra oss om att allt går rätt till.

**FÖ:** Tusen tack Tim! Kan vi få en slagkraftig slutreplik också så ska jag lämna dig ifred att översätta en stund!

**TC:** Både som översättare och som företrädare för en myndighet som köper översättningstjänster kan jag tycka att prisutvecklingen har varit bekymmersam på senare tid. Jag vill att översättning ska vara en attraktiv bransch att gå in i och att den ska locka de duktiga översättare vi behöver. Men så kommer det inte att vara om prisutvecklingen är för dålig, och det förlorar hela samhället på.

Berättat för

BJÖRN OLOFSSON

# Ny modell för köp av översättningar

**P**riserna i översättningsbranschen har länge pressats och blivit allt lägre. Visserligen har tekniska framsteg medfört effektivitetsvinster, men översättning är och förblir en verksamhet som tar tid, inte minst när det är fråga om översättningar som kräver både avancerade sakkunskaper och stilistisk bearbetning. Den tid som en översättare kan lägga ner på arbetet påverkar i hög grad kvaliteten på resultatet. Och översättaren måste få betalt för sin tid.

Enligt lagen om offentlig upphandling ska myndigheter "anta det anbud som är det ekonomiskt mest fördelaktiga". Med tiden har insikten vuxit fram att "ekonomiskt mest fördelaktigt" inte är liktydigt med "billigast". En översättning som inte håller önskad kvalitet kräver ofta omfattande efterarbete, vilket ju också är en kostnad. I värsta fall kan översättningen inte användas och då är pengarna bortkastade.

## Fast pris och kvalitetsbedömning

Vi i Regeringskansliet ville komma bort från "lägsta pris"-modellen och i stället

fokusera på kvalitet vid upphandling av översättningstjänster. Vår modell består av: ett fast pris, där endast kvalitet är avgörande för rangordningen, och en mekanism för förnyad utvärdering med möjlighet till ändringar i rangordningen.

Vi bestämde alltså ett fast pris som vi bedömde skulle motsvara en rimlig ersättning till en kvalificerad översättare.

Anbudsgivarna fick utse en översättare som de skulle använda för uppdrag från oss och lämna in cv och arbetsprov för den personen. De som godkändes fick göra en provöversättning och en granskning av en översättning. Proven avidentifierades och bedömdes enligt en rad kriterier. De översättare som fick högst poäng inom olika delområden erbjöds att ingå avtal med oss. Inom varje delområde antogs flera leverantörer som rangordnades.



ILLUSTRATION: ISTOCK

För att öka sannolikheten att leverantörerna bibehåller den begärda kvaliteten har vi dessutom infört en mekanism för förnyad utvärdering. Levererade översättningar kommer att bedömas och poängsättas, med möjlighet för leve-

rantörerna att stiga eller falla i rangordningen. Det återstår att se om resultatet motsvarar våra förväntningar men vi tror och hoppas att vi med vår modell för upphandling har flyttat fokus från pris till kvalitet. Att arbeta som översättare eller granskare är ett kvalificerat arbete, som måste få ta den tid som behövs och som kräver kompetenta yrkesutövare som får skälig ersättning för sitt arbete.

**TIMOTHY CHAMBERLAIN**

chef för språktjänsten  
vid Utrikesdepartementets  
kommunikationsenhet

## Insändare

# Inte bara elände i upphandlingar

Facköversättaren tar upp aktuella ämnen såsom "prispress", "orimliga villkor", "omöjlig konkurrens", och så vidare.

**D**et känns dystert. Dessa fenomen är dock långt ifrån begränsade till översättarbranschen. Självt började jag frilansa för drygt två år sedan efter ca 15 år som anställd i finansbranschen, och situationen är knappast ljusare där, till exempel. Den globala lågkonjunkturen påverkar många, med priskorrigeringar och hård konkurrens. Man måste jobba hårdare för samma pengar och det är flera som inte överlever. Så kan det tyvärr bli när man är verksam i ett land med en fri marknadsekonomi.

"Horribla upphandlingar" är också ett återkommande tema i branschen. Min erfarenhet i detta område är visserligen begränsad, men jag har i alla fall gått igenom underlaget för ett antal

upphandlingar och deltagit i och varit framgångsrik i en. I det fallet var pris och kvalitet likvärdiga. I Regeringskansliets upphandling verkar det enbart vara kvalitet och erfarenhet som viktas. Jag upplever inte heller att små leverantörer utesluts från processen (tvärtom faktiskt, min känsla snarare är att man välkomnas).

För mig personligen har upphandlingar inneburit möjligheter snarare än begränsningar: jag har fått, som relativt ny företagare på marknaden, tillfälle att komma in och arbeta åt en tung motpart. Utfört arbete betalas ju ur statliga medel, och man kan därför inte rimligen förvänta sig priser som är lika höga som mot direktkunder i den privata sektorn. Däremot får man en stabil kund under en lång period, ofta med stora volymer

arbete, och en utmärkt referens mot övriga potentiella uppdragsgivare. Är det värt det? Den avvägning får var och en göra själv, men mitt svar är definitivt JA.

Mitt budskap är alltså att det inte bara är jämmer och elände i vår bransch. Jag uppmanar att se realistiskt på priser mot myndigheter (och även mot den privata sektorn för den delen, med tanke på dagens tuffa konjunkurläge), och att se möjligheter snarare än hinder i upphandlingar.

**AMANDA SILVER**

Redaktör och översättare

(första leverantör åt Sveriges Riksbank,  
SV-EN översättning och  
EN språkgranskning – ekonomi och finans)

FOTO: ISTOCK



## TÖI lever vidare

■ Tolk- och översättarinstitutet (TÖI) inrättades 1986 som en s.k. särskild inrättning vid Stockholms universitet. Institutets verksamhet reglerades i en särskild förordning och leddes av en styrelse utsedd av regeringen. I samband med autonomireformen 2011 avskaffades de särskilda inrättningarna, och från och med den 1 januari 2013 sorterar TÖI under Institutionen för svenska och flerspråkighet, som ju hör till den Humanistiska fakulteten.

TÖI:s främsta uppgift är att bedriva utbildning och forskning inom översättningsvetenskap, tolkning och översättning.

Sedan oktober 2013 leds TÖI av fil dr Ingrid Almqvist, som är institutets föreståndare och styrelseordförande. Övriga styrelsemedlemmar är professor Cecilia Wadensjö, docent Yvonne Lindqvist, professor Hanne Skaaden, docent Bo Eklund och undertecknad som representant för SFÖ. Studeranderepresentant i styrelsen är Monique Zwanenburg Widingsjö.

Styrelsen hade sitt första sammanträde den 29 januari år, då bl.a. verksamhetsplan för 2014 fastställdes.

BO WIDEGREN

## Ny utgåva av Déjà Vu

■ Spanska Atril har just lanserat en ny version av Déjà Vu, DVX3 – på planerad lanseringsdag, vilket var det sista Atrils luttrade användargrupp hade väntat.

Den allra största förbättringen är LiveView, som innebär att måldokumentet visas dynamiskt i layout under arbetet (i MS Office-dokument). Redigeringen blir enklare i CAT-verktygets tabellformat – fetstil, kursiv, understrykning, upphöjt, nedsänkt ... kan användas som i Word, detta minskar antalet ogenomskinliga koder radikalt!

En utförlig recension av DVX3 kommer i nästa nummer av Facköversättaren.

BO

# Standarden blir global

Ny ISO-standard kan kräva mer av översättaren och ställer nya krav på projekthantering. Förmodligen publiceras den tidigast i höst.

**S** om några kanske minns har vi en svensk och europeisk standard för översättnings-tjänster (SS-EN 15038:2006, Översättningstjänster – Krav; se <http://www.sfoe.se/sidor/standard-for-oversattnings-tjanster.aspx>); den är främst inriktad på översättningsbyråer. När de stipulerade fem åren hade gått efter vilka man skulle bestämma om den behövde revideras eller ej, bestämde man sig för att överlåta revideringen på det globala standardiseringsorganet ISO. Där jobbar man därför nu med att utarbeta en motsvarande standard som kommer att heta ISO 17100, Translation services – Requirements for translation services.

ISO-standarderna bygger på EN 15038, men den nya processen medför föga förvånande en rad förändringar. Utöver att lägga in ett större antal nya termposter (som läsarna normalt inte bryr sig särskilt mycket om) har man skrivit om en hel del och framför allt lagt till ganska mycket, till exempel när det gäller krav på översättarens kompetens och – framför allt – procedurbeskrivningen (projekthanteringen). Vidare har man strukit tre av de ”informativa” bilagorna och ersatt dem

med två nya. De strukna är B: Teknisk bearbetning inför översättning, C: Analys av källtext, samt D: Stilguide. De nya är A: Agreements & Project Specifications och C: Pre-production tasks. Men eftersom bilagorna alltså är informativa ingår de inte i standardens krav och har därför mindre betydelse.

Det aktuella läget för den nya standarden är att omröstningen om det så kallade

DIS-förslaget avslutades den 22 november förra året. Nästa stadium är en omröstning om det slutliga förslaget, som rimligen lär äga rum någon gång under detta år, varpå – om allt går efter beräkningarna – den antagna standarden ges ut i slutet av 2014 eller (troligare) i början av 2015.

Standardiseringsens kvarnar malar långsamt, vilket dock inte behöver vara en nackdel.

Ansvarig kommitté för detta på svensk botten heter SIS/TK 115, Terminologi och språkliga resurser, och det är TNC som står för sekretariatet (kontaktperson Henrik Nilsson). Motsvarande ISO-kommitté är ISO/TC 37/SC 5, Translation, interpretation and related technology.

MATS DANNEWITZ LINDER



FOTO: DREAMTIME

## Förberedelse inför höstens auktorisationsprov

■ Ansökningstiden för provet anges till 30 april men Kammarkollegiet har de senaste åren utsträckt tiden till början på augusti. Sen anmälan accepteras endast i språk där man kan garantera bedömare. Det kommer information om sista dag på KK:s webbplats i mitten av maj. Provet äger rum den 16 september och kan skrivas i Stockholm, Göteborg, Lund och Umeå. (I Umeå endast om det finns minst fem sökande.)

Föreningen Auktoriserade Translateror (FAT) har sedan många år arrangerat förberedelseseminarier för dem som anmält sig till provet, och nu diskuterar FAT:s styrelse att

anordna ett seminarium i Stockholm särskilt för SFÖ-medlemmar. Datum är inte bestämt, men det blir efter SFÖ-konferensen i Jönköping. Förberedelserna sker i samråd med SFÖ:s utbildningsgrupp.

Så ni som vill försöka få auktorisation bör för säkerhets skull anmäla er till Kammarkollegiet i april. Närmare information om förberedelseseminariet kommer som sagt senare.

BO WIDEGREN



FOTO: ISTOCK



[www.sdl.com/sfo-contact](http://www.sdl.com/sfo-contact)  
Besök vår webbsida med specialerbjudanden  
för SFÖ-medlemmar och upptäck de SDL  
Trados-erbjudanden för SFÖ-medlemmar som  
gäller just nu.



## SDL ger dig mer

SDL Trados Studio 2014 har nya lättanvända funktioner, och allt som behövs för att skapa, redigera och granska högkvalitativa översättningar på kortast möjliga tid.

Träffa oss på SFÖ-konferensen i Jönköping!

SDL är glada över att sponsra SFÖ:s konferens den 9–11 maj i Jönköping

## Utbildningssessioner: 'Komma igång' med SDL Trados Studio 2014

Exklusivt för SFÖ-medlemmar: Delta i någon av våra utbildningssessioner vid konferensen i Jönköping. Du kommer att upptäcka hur enkelt det är att använda SDL Trados Studio på SFÖ:s konferens i Jönköping. Du hittar oss i konferensrum Loftet:

16.30   Fredag 9 maj	<b>Komma igång</b>
11:15   Lördag 10 maj	<b>Nya funktioner i SDL Trados Studio 2014</b>
14.45   Lördag 10 maj	<b>Kom igång med <i>terminologi</i>!</b>

Begränsat antal platser, anmäl dig nu på [www.sdl.com/sfo-contact](http://www.sdl.com/sfo-contact)

## Fråga SDL – har du frågor om SDL Trados Studio?

Besök oss bland utställarna för att prata med oss om din SDL Trados Studio-programvara, kontrollera ditt SDL-konto och få svar på dina frågor.

FOTO: DREAMSTIME



## Vaktavlösning i Etiknämnden

■ Efter sju år som ordförande för Etiknämnden har jag bestämt mig att det är tid att låta någon annan leda etikarbetet inom SFÖ. Samtidigt avgår jag som ledamot – ingen ordförande borde sitta kvar och bevaka efterträdaren. Vem som efterträder mig får vi alla veta efter nämndens konstituerande möte i samband med årsmötet.

Jag meddelade ledamöterna om min avgång i diktform:

*"The time has come," the Walrus said,*

*"To talk of many things:  
Of shoes – and ships – and  
sealing-wax –  
Of cabbages – and kings –  
And why the sea is boiling hot –  
And whether pigs have wings."*

*And as the Walrus clearly did,  
I need to take some time to speak  
of leadership and other things,  
straight on and not oblique.  
The time has come for me to leave  
in words that I shall seek*

*To be as honest to my friends  
as I have always been –  
just as the Walrus never was –  
and tell you what I've seen  
of what the future has in store  
for this our little scene.*

*The time has come for other work  
for me and I can clearly see  
that we have written thus the script  
that what we have is what will be  
and that my work is done –  
you have the skills and faculty.*

*"The time has come," your chairman says,  
"to talk of many things" –  
of thanks and wishes for your work –  
of good rememberings –  
of excellence you've reached  
and how my hopes for you have wings.*

(Med tack till Lewis Carrolls Jabberwocky)

Jag vill på detta sätt också tacka er för förtroendet och uppmana er att använda den expertis som Etiknämnden besitter – den är en säker kvalitetsgarant för professionella översättare.

SVEN BOREI

# Namnändringar i statsförvaltningen på finska och svenska

**E**tt ministerium och några andra organisationer inom statsförvaltningen har fått nya finska och svenska namn och här presenteras några av namnändringarna.

Vid årsskiftet blev sisäasiainministeriö förkortat till sisäministeriö. Det innebär dock inga ändringar i det svenska namnet inrikesministeriet som fått den nuvarande kortare svenska formen redan på 1980-talet.

Det är också värt att observera att ulkoasiainministeriö (utrikesministeriet) behåller sitt långa namn på finska. Från utrikesministeriet har man redan tidigare uttalat att man inte har några planer på att ändra ministeriets finska namn då det skulle kräva ändringar i datasystemet, blanketterna och den visuella identiteten – och ministeriet strävar ju efter besparingar i stället för nya utgifter.

Även några andra organisationer i statsförvaltningen har fått nya finska och svenska namn. Energi- och markkinvirasto har exempelvis ändrat namnet till Energiavirasto (Energimyndigheten) och Tekes Teknologian ja innovaatioiden kehittämiskeskus heter numera Innovaatio- ja kehittämissuunnittelu- ja kehittämissuunnittelu-keskus Tekes (Innovationsfinansieringsverket Tekes).

Ett exempel på två organisationer som gått ihop är Kansallinen audiovisuaalinen arkisto och Mediakasvatus- ja kuvaohjelmakeskus. Den nybildade organisationen har fått namnet Kansallinen audiovisuaalinen instituutti (Kavi) – Nationella audiovisuella institutet.

Valtion taidemuseo (Statens konstmuseum) heter numera Suomen Kansallisgalleria (Finlands Nationalgalleri). Bakgrunden till namnändringen är att organisationsformen ändrades från statligt verk till offentligjuridisk stiftelse vid årsskiftet.

Informationen om namnändringarna hämtad från officiella tidningen i Finland nr 20/2014

AIJA MYLLYMÄKI



FOTO: ISTOCK

## På gång i Marknadsföringsgruppen

**V**i har nyligen gjort ett utskick där vi uppmanar SFÖ-medlemmar att beställa marknadsföringsmaterial från oss. Tanken är att man ska kunna använda materialet för att övertyga kunder om att det är viktigt att anlita en professionell översättare, vilket gynnar både individen och hela föreningen. Vi fick direkt flera svar och det är glädjande att se att det finns ett intresse för marknadsföring inom föreningen.

Men hur ska man göra med materialet när man väl har fått det? Hur marknadsför man sig effektivt? Hur ska man presentera sig? Mot vem ska man rikta sig? Vart kan man vända sig för att få

stöd med sin marknadsföring? Man ska inte behöva känna sig ensam när man är medlem i SFÖ, för det finns gott om kunskaper och erfarenheter som man säkert gärna delar med sig av. Vi planerar att på något sätt få till en dialog inom SFÖ för marknadsföringsfrågor där man kan dela med sig av sina erfarenheter och få råd för att kunna lyckas bättre i sin marknadsföring. Vi kommer att berätta mer om detta inom kort när det står klart vilken form det kommer att ta. Under tiden är du alltid välkommen att höra av dig till oss om du är intresserad av detta eller önskar ställa frågor för att få stöd i din marknadsföring.

Du når oss på marknadsforing@sfoe.se.





## SFÖ Väst på filmfestival

**E**n kylig januarimorgon samlades en handfull av SFÖ:s medlemmar i Väst på Le Petit Café i Haga i Göteborg för att äta frukost och se en film ur Göteborgs Filmfestivals gedigna program tillsammans. Göteborg International Film Festival anordnas under tio dagar i slutet av januari varje år och bjuder på filmer från hela världen.

Le Petit Café erbjuder en rejäl frukostbuffé med bland annat kaffe, smoothies och scones och efter att ha samlat på oss det vi ville äta denna morgon satte vi oss

ned vid ett av de charmiga och udda bordet och samtalade om både översättning och annat.

Efter frukosten tog vi oss till biografen Draken i Folkets hus, en biograf som startade år 1956 och som idag är huvudbiograf under Göteborgs Filmfestival. I biomörkret fick vi följa tioåriga Ahlos kamp om att återvinna sin familjs respekt i filmen "Raketen" från Australien. Ahlo tros vara olycksdrabbad och bestämmer sig därför för att vara med i en rakettävling för att bevisa motsatsen. Filmen vann priser både på Tribecas och

Berlins filmfestivaler och var Australiens Oscarsbidrag, en mycket sevärd film!

Väl tillbaka i Sveriges vinterkyla återvände vi till våra kontor och datorer för att fortsätta jobba, och visst är det lyxigt att kunna gå på filmfestival mitt i arbetsveckan. Även om det också kan bli stressigt att ha roligt och hinna se alla de filmer man vill... Med på träffen var Loole Hagberg, Gwyneth Olofsson, Elke Hockings, Kathrin Tengsand, Gisela Weltzin Thunberg och Petra Ekstedt.

PETRA EKSTEDT

# BLÄCK & TONER

Billigare utskrifter?  
Kolla våra priser!



Årets e-handlare 2013  
★★★★★★★★★  
Bläck och Toner



 **nordicink.se**

Alltid lågt pris. Alltid snabb leverans.



## Berlin i augusti, någon?

■ Den minnesgode FÖ-läsaren vet att det har rätt lite delade meningar om hur lyckade FIT:s översättarkongresser har varit, inte minst den senaste (i San Fransisco 2011). Allting tyder dock på en rejäl uppryckning inför årets evenemang, den 4–6 augusti i Berlin. Arrangörer är alltid världandets översättarorganisation, i år således BDÜ. Och det är ingen översättarförening vilken som helst utan en av världens största, som har en omfattande verksamhet av alla de slag, ger ut en gedigen och tjock tidskrift och har arrangerat två ytterst imponerande nationella översättarkonferenser (2009 och 2012).

Att döma av det sistnämnda kommer årets FIT-kongress bli något alldeles extra. Över 180 föredrag och paneldiskussioner, 11 seminarier och 40 "poster-sessions" finns med i det preliminära programmet. Det övergripande temat är Man vs. Machine? The Future of Translators, Interpreters and Terminologists. De flesta programpunkterna hålls på engelska, men det finns förstås gott om tyska och även en del franska föredragshållare.

SFÖ-medlemmar betalar 360 euro om man registrerar sig senast 30 april, annars 460. Den som vill veta mer hittar massor av information på [www.fit2014.org](http://www.fit2014.org). Hoppas vi ses!

MATS DANNEWITZ LINDER

## Rikstermbanken nog bättre än ryktet i FÖ

■ I förra numret angavs längst ner på s. 14 (i rapporten från minikonferenserna) en liten varning för Rikstermbanken: "personer har hittat felaktigheter". TNC har hört av sig och velat veta mer, men källan har trots efterlysning inte låtit höra av sig. Vi kan därför – och för att andra har uttalat sin tillfredsställelse med Rikstermbanken – anta att varningen kanske var något överdriven. Men samtidigt: TNC tar tacksamt emot alla uppgifter som kan leda till förbättringar.

MATS DANNEWITZ LINDER



## Boktipset

Brett Jocelyn Epstein, [bj@awaywithwords.se](mailto:bj@awaywithwords.se)

# Hillo, hollo och hullo. Eller hej!

*The Story of English in 100 Words* av den brittiske lingvisten David Crystal är en fascinerande bok i ett lättläst format. Crystal utforskar orden på ett nästan arkeologiskt sätt.

**C**ystals bok är olik andra språkböcker eftersom han tar upp språkets historia via enskilda ord. Varje kapitel handlar om ett engelskt ord som han tycker är mycket viktigt och som förklarar engelskans eller engelsktalande länders historik. Några av orden som diskuteras är roe, riddle, bone-house, billion, polite, trek, dude, schmooze, doublespeak, blurb, sudoku och chillax. Orden kommer från olika tidsperioder, olika språk och olika delar av livet (mat, politik, vetenskap, slang). Engelskans historia är väldigt omfattande och intressant.

Jag tycker att matorden är särskilt intressanta (kanske för att jag översätter många kokböcker). Ordet loaf, förklarar Crystal, kommer från anglosaxiska ordet hlaf, som betydde heavenly bread, eller manna. Dagens loaf kommer från Cockney-slangen, där loaf of bread betydde å ena sidan head och å andra sidan dead. Den senare används inte länge.

Ett annat exempel är ordet hello. Crystal skriver: "It's such a natural expression, used every day as a greeting. ... In fact, its first recorded use is less than 200 years old." Under 1300-talet sa folk hal/hail, alltså be healthy. Senare användes hallo, hella, hillo, hollo och hullo, men nu är det oftast hello eller hallo. Men varför blev det hello till slut? "The word was around in the early 1800s, but used very informally, often as part of street

slang. The more formal usage seems to have emerged when the telephone was invented. People had to have a way of starting a conversation ... Thomas Edison, the inventor of the telephone, evidently preferred *Hello*." Teknik har haft ett stort inflytande.

Crystal har skrivit många böcker om språk och hans böcker är alltid roliga och intressanta. Man kan dyka in i *The Story of English in 100 Words* som man vill och lära sig något nytt om engelska. Det finns också kopplingar till de skandinaviska språken; engelskan har lånat ord, språken har germanska rötter och de skandinaviska har lånat ord från engelskan.

Crystal säger att "I once went through a dictionary pulling out all the ways there are in English for saying 'good' things about the world...and all the ways there are for saying 'bad' things...I found 1,772 expressions of positive sentiment and 3,158 expressions of negative sentiment. It's almost twice as easy to be critical in English, it seems." Ja, kanske det, men jag ska inte vara negativ om boken. Jag tycker att den är grand. Och förresten betyder grand också ett tusen dollar eller pund. Varför det? Läs boken för att få en förklaring!

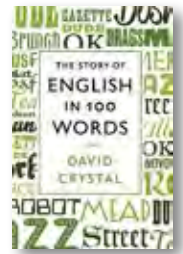


FOTO: ISTOCK

B. J. EPSTEIN



## Studentspalten

Kontakt: Lars Jansson, calle1896@hotmail.com, Jonatan Botin, jonatanbotin@gmail.com

# Översättningens teori och praktik

**S**om student på översättarprogrammet stöter man på ämnet översättningsvetenskap eller översättningsteori. På engelska brukar man tala om *Translation Studies* och på franska om *Traductologie*. Det handlar ofta om ett yvigt teoretiserande kring det som de flesta översättare tycks göra automatiskt och intuitivt när de arbetar. Ämnet är fascinerande och ibland svårpenetrerat. Hur man än känner inför teoretiserandet kring översättning kan man fråga sig till vilken egentlig nytta disciplinen är för en yrkesverksam översättare.

I boken *Can Theory Help Translators?: A Dialogue Between the Ivory Tower and the Wordface* står den

frågan i centrum. Boken utgörs av en dialog mellan översättaren Emma Wagner, som menar att översättningsvetenskapen är alltför dålig på att ta fram konkreta hjälpmedel till översättare, och forskaren Andrew Chesterman som i sin tur försöker försvara den akademiska disciplinen.

Det Wagner efterlyser, menar Chesterman, är just det som forskningen kring översättning försökt komma ifrån de senaste decennierna, nämligen ett normativt och preskriptivt tänkande. Wagner vill ha konkreta råd, tips och riktlinjer medan Chesterman menar att det är föråldrat att tänka att forskare ska dela ut pekpinor och bestämma vad som är rätt och fel inom översättning. Istället bör "teoretikerna" försöka beskriva och förklara vad det är en översättare gör, hur översättningsprocessen faktiskt ser ut: översättningsvetenskap bör vara deskriptiv och explikativ.

Litteraturteori syftar inte till att hjälpa författare att skriva och det är inte heller självklart att översättningsteorins roll ska vara att hjälpa översättare att översätta, menar Chesterman.

Det kan alltså tyckas att den här forsk-

ningen är till för dem som försöker förstå vad översättning egentligen är snarare än för dem som faktiskt översätter. Mina tankar går till think aloud-forskningen som handlar om att försöka kartlägga hur en översättare tänker under sitt arbete. Det må vara nog så intressant men kanske inte av så stor vikt för den faktiske översättaren som mest vill få arbetet gjort.

Professorn Mathieu Guidère menar att forskningen kring översättning under det gångna seklet många gånger har blivit så abstrakt och teoretisk att den har framkallat en skepsis hos många översättare.

Det verkar dock rymmas ganska mycket inom det fält som benämns Translation Studies. Forskaren James

S. Holmes som skapade termen talar dels om den deskriptiva och explikativa inriktningen, dels om en inriktning som handlar om "tillämpade översättningsstudier" där man ägnar sig åt att ta fram principer och teorier för utbildningen av översättare. Det är givetvis lättare att se den omedelbara nyttan som den forskningen har för översättaren (eller den blivande översättaren) då det handlar om att ta fram konkreta hjälpmedel och riktlinjer som ska vara en hjälp i översättningsarbetet.

Om man som översättare kommer att känna sig hjälpt av översättningsteoretiska verk kan jag inte svara på men jag tror att all kunskap kring det man ägnar mycket av sin tid åt är berikande. Jag läser mer än gärna om till exempel översättarens roll i samhället genom historien. Jag befinner mig ju dock ännu inte ute i översättarens verklighet där pressade priser och tajta deadlines säkerligen kan skapa en stressig tillvaro. Kanske är det en lyx förunnad studenter att hinna gräva ner sig i den här typen av teoretiska texter.

JONATAN BOTIN



ILLUSTRATION: ISTOCK

## Medlemsnytt

Vi är nu **1127** medlemmar!

Vi önskar följande medlemmar välkomna i SFÖ:

Vanessa Berling, Mölndal  
Lena Engström, Falkenberg  
Rebecka Johansson, Helsingborg  
Mathilda Solid, Helsingborg  
Kerstin Svederborn, Fjälkinge  
Öykü Andersson, Stockholm  
Emmelie Johansson, Hunnebostrand  
Camilla Dunér, Uppsala  
Maria Forsman, Uppsala  
Agneta Eriksson, Lund  
Ingrid Ryberg, Svedala  
Fredrik Nilsson, Uppsala  
Camilla Ström, Marsfjäll  
Magnus Koch, Solna  
Audrey Chanson, Finspång  
Jane Davis, Huaröd  
Karin Wallin, Stockholm  
Anna Lindemark, Göteborg

■ Fotografernas namn har beklagligt nog inte kommit med i några av FÖ:s senaste nummer på sista sidans Jönköpingsbilder: Småbilderna i nr 6 2013 och den stora bilden nr 1 2014 är tagna av Maria Amorim.

Övriga Jönköpingsbilder är marknadsföringsbilder från Destination Jönköping/Jönköpings kommun eller Spira.

## Visste du att...

■ Med snabbkommandot shift + F5 kan du gå tillbaka till där markören står i ett dokument. Bra om man har bläddrat i det. Det här och andra tips finns på FO debatt. Mer info på [www.fackoversattarna.se](http://www.fackoversattarna.se)



FOTO: GWT

## Nästa nummer Manusstopp senast den 21 maj

En ny välmatad tidning kommer i din brevlåda den 25 juni.

# Nu är det bara några veckor kvar ...



FOTO: MARIA AMORIM

SFÖ – konferens 2014

**J**önköping är en stad du blir förälskad i – vilket fantastiskt läge vid Vättern! Och bara några steg inåt land Munksjön, vars kluckande vatten vid Spiras fot ger ro i själen och fröjd för ögat – om du nu kan slita blicken och uppmärksamheten från alla intressanta, roande, upplyftande och tankeväckande föredrag på temat *Stolthet & företagande!*

Vem har inte hänförts av John Bauers hemlighetsfulla värld med älvor, troll och småländska skogar? På fredag kväll får du chans att återuppleva lite av den stämningen i Läns museets underbara lokaler med både buffé och sagor på småländskt vis.

Efter en fullmatad dag med tips på hur du ska säga ”stop”, stärka ditt varumärke, räcka till och tjäna mer pengar med mera är det dags att koppla

av i Elite Hotels magnifika spegelsal med god mat, trevligt sällskap och kanske en liten svängom till glada toner från Wennerbergs partitur.

Även söndagen bjuder på många spännande alternativ – lägg in [m.sfoe.eu](http://m.sfoe.eu) i din telefon och läs mer om alla godbitarna i programmet! – Nytt för i år är den elektroniska konferensguiden som uppdateras kontinuerligt och som du kan spara som en app på din mobil eller surfplatta och ha med dig överallt – den funkar utan aktiv nätanlutning.

*Om du inte anmält dig än – gör det innan den 28 april!*

**Välkommen till en helg full av inspirerande möten och upplevelser i Jönköping den 9–11 maj!**

*Karin Ashing och konferensgruppen*